ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 16 décembre 1969, d'une demande d'avis sur un projet de loi "relatif à l'octroi d'un congé de longue durée à certains officiers des forces armées", a donné le 7 janvier 1970 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 16e december 1969 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot toekenning van een verlof van lange duur aan bepaalde officieren van de krijgsmacht", heeft de 7e januari 1970 het volgend advies gegeven :

Intitulé.

Le projet de loi n'étant appelé à s'appliquer qu'à des officiers de carrière, il est proposé de le préciser dans l'intitulé, en ajoutant les mots "de carrière" après le terme "officiers".

Article 3, § 1er.

Les termes "qui sont liées à la fonction", utilisés in fine du § 1er, sont équivoques et ne correspondent pas à la terminologie de la loi du 1er mars 1958 relative au statut des officiers de carrière et de réserve : cette loi, en effet, utilise les termes "position" et "emploi".

La rédaction suivante est proposée :

"§ 1er. Les officiers en congé de longue durée bénéficient du même traitement et des mêmes indemnités et allocations que ceux qu'ils auraient perçus s'ils étaient restés effectivement en service, à l'exception des indemnités et allocations qui sont liées à l'exercice effectif d'un emploi".

.../...

Article 3, § 2.

L'intention du Gouvernement serait mieux exprimée si le § 2 était rédigé comme suit :

"§ 2. Pendant la durée de ce congé ... à charge du Trésor public, le traitement qu'ils perçoivent en qualité d'officier est réduit au montant de la pension militaire d'ancienneté à laquelle ils auront droit à l'expiration du congé de longue durée et considéré comme une pension, au regard de la législation relative au cumul des pensions et des traitements".

OPSCHRIFT.

Het ontwerp van wet zal alleen op beroepsofficieren toepassing vinden ; voorgesteld wordt dat in het opschrift aan te kondigen door het woord "officieren" te vervangen door "beroepsofficieren".

Artikel 3, § 1.

De woorden "die aan de functie zijn verbonden", aan het slot van § 1, zijn dubbelzinnig en stemmen niet overeen met de terminologie van de wet van 1 maart 1958 betreffende het statuut der beroeps- en reserveofficieren : die wet werkt immers met de termen "stand" en "ambt".

Voorgesteld wordt :

"§ 1. De officieren met verlof van lange duur genieten dezelfde wedde, en dezelfde vergoedingen en toelagen als die welke zij zouden hebben ontvangen indien zij in actieve dienst waren gebleven ; vergoedingen en toelagen die verbonden zijn aan de werkelijke uitoefening van een ambt worden echter niet meer uitbetaald".

.../...

Artikel 3, § 2.

De bedoeling van de Regering zou beter tot uiting komen indien § 2 als volgt werd geredigeerd :

"§ 2. Tijdens de duur van dit verlof ... ten bezware van de Staatskas, wordt de wedde die ze als officier ontvangen, verminderd tot het bedrag van het militair anciënniteitspensioen waarop zij bij het einde van het verlof van lange duur recht zullen hebben, en wordt ze als een pensioen beschouwd ten aanzien van de wetgeving betreffende de cumulatie van pensioenen en wedden".

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : de Heren :	G.VAN BUNNEN,	conseiller d'Etat, staatsraad,	président, voorzitter,
	J.MASQUELIN,	conseillers d'Etat,	
Madame : Mevrouw :	G.CISELET,	staatsraden,	
Messieurs : de Heren :	P.DE VISSCHER, G.ARONSTEIN,	assesseurs de la section de législation, bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	M.JACQUEMIJN,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.G.VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M.H.VLIEBERGH, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.G.VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.H.VLIEBERGH, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s. M.JACQUEMIJN. (s. G.VAN BUNNEN.